

Е. Н. Руденко (Минск)

ТИПЫ СЕМАНТИЧЕСКИХ РАЗЛИЧИЙ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ОМОНИМОВ

Контакты носителей разных языков – это контакты разных культур, разных картин мира, разных способов концептуализации. Именно поэтому преимущественное внимание при межъязыковых сопоставлениях уделяется содержательному, семантическому анализу.

Особенности семантических расхождений межъязыковых омонимов также подчинены общим законам языковой концептуализации человеческих знаний, в частности отражению специфики этой концептуализации в лексической семантике языков. Собственно языковые закономерности организации лексики обнаруживаются и в том, что омонимичными в большинстве случаев являются только отдельные значения сопоставляемых слов, а не лексемы в целом.

Содержательное расхождение соответствий устанавливается по:

1. количеству значений и противопоставленности омосемантов полисемантам, ср.: чеш. *koryto* 1. 'посуда для кормления и поения скота', 2. 'желоб для стока воды', 3. 'русло' – рус. *корыто*; чеш. *sled* 1. 'ход, последовательность', 2. воен. 'эшелон' – рус. *след*; чеш. *bývalý* 'бывший' – рус. *бывалый* 1. 'опытный', 2. 'обычный, известный'.

2. противопоставленности омонимов одного языка омосемантам или полисемантам другого, ср. чеш. *kok* 'шаровидная бактерия' – рус. *кок*¹ 'корабельный повар', *кок*² 'вид мужской прически', *кок*³ 'кок, шаровидная бактерия'; чеш. *úprava* 1. 'урегулирование, упорядочивание', 2. 'обработка, оформление', 3. 'обогащение', 4. 'приготовление' – рус. *управа*¹ 1. 'управа, средство воздействия', 2. истор. 'учреждение в дореволюционной России'.

Межъязыковые омонимы и паронимы могут описываться и классифицироваться в зависимости от вида семантических отношений (исключения, пересечения, включения) или семантических различий (лексико-сигнификативные, лексико-стилистические, коннотативные, грамматические).

В чешском и русском языках выделяется несколько типов межъязыковых омонимов в зависимости от семантических отношений:

1. Значение лексемы в одном языке шире, чем в другом (отношения включения), например: чеш. *pronést* 1. 'пронести', 2. 'произнести' – рус. *пронести*; чеш. *sklep* 'подвал' – рус. *склеп* 1. 'подвал', 2. 'склеп, могила'.

2. В одном языке значение видовое, в другом – родовое, например: чеш. *hřib* 'белый гриб, боровик' – рус. *гриб*; чеш. *jahoda* 'земляника, клубника' – рус. *ягода*; чеш. *zmije* 'гадюка' – рус. *змея*; чеш. *kapusta* 'саvoyская капуста' – рус. *капуста*; чеш. *palec* 'большой палец' – рус. *палец*.

3. В одном языке слово означает целое, в другом часть: рус. *шея* 'шея', чеш. *šije* 'задняя часть шеи'.

4. Слова двух языков сходны по семантической структуре лишь отчасти (отношения пересечения), в одном или более значениях: общее значение 'спокойный, тихий' у чеш. *mírný* (+ 'умеренный, небольшой') и рус. *мирный* (+ 'мирный').

5. Названия разных реалий, связанных тематически: чеш. *rosol* 'желе' – рус. *рассол*; чеш. *keks* 'галета, сухое печенье' – рус. *кекс*; чеш. *olovo* 'свинец' – рус. *олово*; чеш. *puška* 'ружье' – рус. *пушка*; чеш. *rukavice* 'перчатка' – рус. *рукавица*; чеш. *bedra* 1. 'поясница', 2. 'спина, плечи' – рус. *бедро*; чеш. *sardelka* 'сардинка, анчоус' – рус. *сарделька*.

Помимо лексико-сигнификативных отличий, описанных выше, между "ложными друзьями переводчика" возможны стилистические (чеш. книжн. *aktér* 'деятель (политический и под.)' – рус. *актер*) и коннотативные (чеш. экспр. *balamutit* 'дурить голову' – рус. разг. *баламутить* 1. 'баламутить, будоражить, возбуждать', 2. 'охмурять, окручивать') отличия.

Типы отличий межъязыковых омонимов, связанные со стилистическими характеристиками, детально рассмотрены в (Манакин 2004, 199–217). По мнению автора, "различия по стилистическому параметру удобно разделить на два типа. Первый должен включать слова, различающиеся по стилистическим значениям (созначениям), т. е. эмоционально-экспрессивным характеристикам, которые составляют часть смыслового восприятия (1); второй – слова, имеющие разную функционально-смысловую употребительность в зависимости от частотности, ограниченности и т. п. их использования в языках (2)".

1. К первому типу относятся, например, чеш. *voják* 'военный' – рус. иронич. *войка*.

2. Функционально-смысловые различия межъязыковых омонимов сводятся к следующим видам (часто с семантическими различиями):

2.1. Различия по принадлежности лексико-семантических соответствий к разным функциональным стилям в разных языках: чеш. книжн. *ladný* 'грациозный, ладный' – рус. разг. *ладный*, чеш. обиходно-разговорн. *kriminál* 'тюрьма, заключение' – рус. *криминал* 'поступок, преследуемый по закону', чеш. книжн. *rov* 'могила' – рус. *ров*, чеш. книжн. *spět* 'идти, приближаться' – рус. *спеть*¹ 'пропеть', *спеть*² 'спеть, зреть'.

2.2. Различия по стилистико-хронологическому признаку: чеш. истор. *tovaryš* 'подмастерье' – рус. *товарищ* 'друг', устар. 'помощник, заместитель'; чеш. *vítěz* 'победитель, чемпион' – рус. истор. *витязь*; чеш. *čára* 'линия' – рус. уст. *чара* 'бокал'; чеш. обиходно-разговорн. *grunt* 1. 'основа, фундамент', 2. уст. 'усадебная хозяйственная постройка' – рус. *грунт*.

2.3. Различия с точки зрения сферы употребления: чеш. геометр. *přepona* 'гипотенуза' – рус. *препона*; чеш. *zásada*¹ 'принцип', химич. *zásada*² 'основа' – рус. *засада*; чеш. *chvat*¹ 'спешка', спорт. *chvat*² 'спортивный прием' – рус. разг. *хват* 'ловкий, проворный человек'.

2.4. Различия по частотности употребления: чеш. книжн. редк. *ustat* 'перестать, прекратить' – рус. *встать*.

2.5. Различия по стилистико-локальному признаку: чеш. обл. (чаще в Моравии) *stolař* 'столяр' – рус. *столяр*; чеш. обл. (чаще в Моравии) *deska* 'доска' – рус. *доска*; чеш. обиходно-разговорн. *kvartýr* 'квартира' – рус. *квартира*.

Как отличный компонент "ложных друзей переводчика" выделяются также коннотативные характеристики. В качестве примера могут быть приведены различно коннотированные зоонимы в разных языковых культурах. Например, для англичанина *a wolf* 'волк' – 'бабник'; для носителя чешского языка *kočka* 'кошка' – 'хорошенькая девушка', *žába* 'жаба' – 'девочка-подросток', *pes* 'пес' – 'безжалостный, жестокий человек'; для русского *жаба* – 'неприятный человек', *собака* – с одной стороны, 'злой, неприятный человек, лжец', с другой – одобрительная оценка мастера в каком-л. деле.

Кроме различий в тех или иных компонентах лексического значения, межъязыковые омонимы могут отличаться грамматическим значением. Для славянских языков мало характерна частеречная межъязыковая омонимия, случаи типа чеш. *hádká* 'ссора' (существительное) – рус. *гадко* (наречие) возможны, но немногочисленны, причем лексическое значение тоже отличается, поскольку конверсия в славянских языках не распространена. В пределах одной части речи наиболее часты отличия в роде существительных: чеш. *hůl* 'палка, жезл' (жен. род) – рус. *гул* (муж. род) и др. Распространены и отличия в числе существительных: чеш. *pažitka* 'зеленый лук' (ед. число) – рус. *пожитки* 'имущество, вещи' (мн. число), чеш. *nárt* 'подъем (ноги)' (ед. число) – рус. *нарты* (мн. число) и под.

1. Манакин В. Н. Сопоставительная лексикология. Киев, 2004.